

Thư viện số “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin” chính thức khởi động!

Trung tâm tiếng Nhật Quốc tế - Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

1. Thư viện số “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin” là gì?

Thư viện số “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin” (dưới đây gọi là “Thư viện số Erin” ra mắt vào ngày 1 tháng 8 năm 2020 là một trang web cung cấp các nội dung học tập, chủ yếu là các ngữ liệu video dành cho giáo trình mang tên “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin”(dưới đây gọi là “Erin”) sử dụng tại bậc giáo dục trung học. *1

Không chỉ với máy tính cá nhân, bạn có thể truy cập vào “Thư viện số Erin” cả bằng điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng. Hơn nữa, bạn có thể sử dụng miễn phí tất cả các nội dung trên thư viện số này mà không cần phải đăng ký tài khoản người dùng.

www.erin.jp/go.jp

※Xin hãy lưu ý trang web thư viện số mới này có địa chỉ URL khác với trang web đăng tải nội dung giáo trình “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin”.



Trang chủ dành cho máy tính



Trang chủ dành cho điện thoại thông minh

2. Đặc trưng của “Thư viện số Erin”

(1) Cung cấp nguồn video phong phú, đa dạng

Bằng việc sử dụng các đoạn hội thoại cơ bản và nâng cao dưới dạng các đoạn phim ngắn có sử dụng tiếng Nhật hết sức tự nhiên trong thực tế, 200 video trong “Thư viện số Erin” giới thiệu các nội dung về xã hội, văn hóa Nhật Bản cũng như cuộc sống của học sinh trung học phổ thông Nhật Bản, giúp người học có thể học tiếng Nhật cũng như hiểu hơn về văn hóa Nhật Bản. Truy cập Thư viện số Erin, bạn có thể xem lại tất cả các video dưới dạng truyền phát trực tuyến qua internet.

(2) Tài liệu tải về phong phú

Trên “Thư viện số Erin”, bạn có thể tải về rất nhiều các tài liệu giảng dạy và học tập như nội dung các câu chuyện trong video cùng file âm thanh, truyện tranh Manga, hình ảnh & câu đố để hiểu thêm về văn hóa Nhật Bản. Bạn cũng có thể tải các tài liệu giảng dạy dành cho giáo viên bao gồm nội dung giảng dạy theo từng video, nội dung giảng dạy theo danh mục ngôn ngữ, danh mục các câu đố về văn hóa của tất cả các bài học. Những nội dung này sẽ giúp các thầy, cô giáo chuẩn bị bài giảng tốt hơn, giúp hiểu kỹ hơn về giáo trình “Erin”. Các tài liệu dành cho giáo viên này là những tài liệu chưa được cung cấp trong giáo trình Erin phiên bản Web trước đây.



Trang để tải ngữ liệu

(3) Dễ dàng sử dụng trong giờ học

Giáo trình “Erin” phiên bản Web là trang web dành cho người đang học tiếng Nhật tự học song trên thực tế, rất nhiều thầy cô giáo đang giảng dạy tiếng Nhật sử dụng trang web này. Vì vậy, trong thư viện số “Erin” này, chúng tôi bổ sung thêm tài liệu dành cho giáo viên như các tài liệu đã nêu trong mục (2), tặng kích thước video để giáo viên giảng dạy có thể dễ dàng sử dụng vào giờ học tiếng Nhật, đồng thời thiết kế màn hình sao cho giáo viên dễ sử dụng chúng trong lớp học.

3. Bố cục các góc nội dung

“Thư viện số Erin” cũng có bố cục 25 bài giống như “Erin” phiên bản Web. Trong mỗi bài đều có các góc nội dung: “Hội thoại cơ bản”, “Hội thoại nâng cao”, “Cách diễn đạt quan trọng”, “Đây là gì?”, “Cùng xem nào!”, “Thử làm nhé!”, “Tặng vốn từ vựng nào!”. Hơn nữa, chúng tôi đã thiết kế mới một góc có tên là “Học từ tượng thanh, từ tượng hình qua truyện tranh Manga”. Trước đây, nội dung này từng nằm trong mục “Hội thoại cơ bản” trong “Erin” phiên bản Web.

Mỗi góc nội dung đều có các video bởi các tài liệu bổ sung giúp các bạn hiểu về các video đó rõ ràng hơn. *2

3.1 Hội thoại cơ bản/ Hội thoại nâng cao

(1) Xem video

Thông qua các đoạn hội thoại được thiết kế giống như một bộ phim nhỏ với nhân vật chính là du học sinh Erin, các bạn có thể học được tiếng Nhật tự nhiên đang được sử dụng trong thực tế cuộc sống. Đồng thời, các video này giúp bạn biết được cuộc sống của học sinh trung học phổ thông Nhật Bản và tình hình xã hội Nhật Bản.

Ngoài ra, các chức năng từ [1] đến [4] là chức năng chung cho tất cả các video của các góc nội dung khác chứ không chỉ giới hạn cho các video hội thoại. *3



Video "Hội thoại cơ bản"

[1] Bạn có thể lựa chọn một trong 4 loại phụ đề: Phụ đề chữ Hán có phiên âm kana, phụ đề chữ Hiragana, phụ đề chữ Romaji, phụ đề tiếng Anh.

[2] Bạn có thể điều chỉnh tốc độ phát video theo 5 cấp độ: nhanh 0.5 lần, nhanh 0.7 lần, nhanh 1.0 lần, nhanh 1.2 lần, nhanh 1.5 lần.

[3] Bạn có thể chuyển sang chế độ xem “toàn màn hình”.

[4] Bạn có thể tua đi và tua lại video trong phạm vi 5 giây.

[5] Có thể tải về file nội dung kịch bản video dưới dạng PDF.

(2) Truyện tranh Manga + Phát file âm thanh (dành riêng cho góc Hội thoại cơ bản)

Bạn có thể đọc lại các mẫu chuyện trong góc “Hội thoại cơ bản” dưới dạng truyện tranh Manga. Bạn cũng có thể tải file âm thanh của phần này, như vậy bạn có thể vừa nghe âm thanh, vừa đọc truyện Manga.



Truyện tranh Manga, Phát lại âm thanh "Hội thoại nâng cao"

[1] Bạn có thể hiển thị phóng to phần truyện tranh Manga và tải về các file dữ liệu truyện tranh này dưới định dạng PDF.

[2] Bạn có thể di chuyển đến góc “Học từ tượng thanh, từ tượng hình qua truyện tranh Manga” để học các từ tượng thanh, từ tượng hình xuất hiện trong phần truyện tranh đã học.

[3] Bạn có thể phát nghe phần âm thanh của “Hội thoại cơ bản” hoặc có thể tải chúng về.

3.2 Cách diễn đạt quan trọng

(1) Xem video

Đây là các video giúp bạn học cách diễn đạt quan trọng được sử dụng trong các video “Hội thoại cơ bản” và “Hội thoại nâng cao” cùng với thầy/cô Honigon trong phim hoạt hình CG, bạn Erin, N21-J.

はじめまして。～です。～から来ました。

動画をみる



解説と例文

第1課 大切な表現 | 解説と例文 PDFファイル | 395KB **1** [Download]

第1課 大切な表現 | 解説と例文 音声 MP3 | 1.8MB **2** [Download]

Video, Giải thích và câu ví dụ "Cách diễn đạt quan trọng"

[1] Bạn có thể tải về file dữ liệu dưới định dạng PDF tổng kết phần giải thích ngữ pháp và ví dụ sử dụng của góc “Cách diễn đạt quan trọng”.

[2] Bạn có thể tải file âm thanh của các câu ví dụ.

File Giải thích và Câu ví dụ dưới định dạng PDF

(2) Nhiều cách sử dụng khác nhau

Bạn có thể theo dõi các video trong đó để xem các cách diễn đạt quan trọng xuất hiện trong từng bài đã được người Nhật vận dụng ra sao trong các bối cảnh khác nhau.

3.3 Cái này là gì? / Cùng xem nào! / Thử làm nhé!

(1) Xem video

Đây là những video liên quan đến bối cảnh và chủ đề của các bài học. Góc nội dung “Đây là gì?” sẽ giới thiệu cho bạn về những điều thú vị ta có thể bắt gặp trong cuộc sống thường ngày ở Nhật Bản. Góc nội dung “Cùng xem nào!” gồm những video giới thiệu rất nhiều điều khác nhau về xã hội Nhật Bản và nét sinh hoạt của học sinh trung học phổ thông ở Nhật. Góc “Thử làm nhé!” cho bạn cơ hội thử trải nghiệm với nhiều điều mới lạ ở Nhật từ văn hóa truyền thống đến cuộc sống hiện đại.



Video "Cái này là gì?"



Video "Cùng xem nào!"



Video "Thử làm nhé!"

(2) Giải thích ảnh (Cùng xem nào! / Thử làm nhé!)

Trong góc nội dung “Cùng xem nào!”, bạn có thể tải về các bức ảnh theo từng bối cảnh trong video và có thể đọc phần giải thích cho từng bức ảnh ấy. Góc nội dung “Thử làm nhé!” là nơi bạn có thể tải về tài liệu dưới định dạng PDF có thể hiện rõ trình tự các bước trải nghiệm cho từng loại hình văn hóa.



Giải thích bức ảnh "Cùng xem nào!"

- [1] Khi bạn nhấp chuột (click), bức ảnh với kích cỡ lớn và phần giải thích cho bức ảnh đó sẽ xuất hiện.
- [2] Có thể tập hợp tải về tất cả các bức ảnh có trong bài đó.



Giải thích bức ảnh "Thử làm nhé!"

- [1] Bạn có thể tải về file giải thích về bức ảnh dưới định dạng PDF.

(3) Các câu đố về Văn hóa (chỉ với góc “Cùng xem nào!”)

Đây là các câu đố về Văn hóa Nhật Bản liên quan đến từng chủ đề trong các bài học.



Câu đố về Văn hóa "Cùng xem nào!"



Hình ảnh slide câu đố về Văn hóa

[1] Bạn có thể tải về các câu đố về Văn hóa của từng bài học bằng File định dạng PDF hoặc File định dạng PPT.

3.4 Tăng vốn từ vựng nào!

(1) Danh mục từ vựng

Bạn có thể học các từ mới liên quan đến bối cảnh và chủ đề của từng bài bằng tranh minh họa và file âm thanh.

いろいろな文房具

① ボールペン	② びんせん	③ ふろとろ
④ のり	⑤ はさみ	⑥ メモ帳
⑦ ホチキス	⑧ じょうぎ	⑨ セロテープ

第4課 ことばをふやそう | イラスト 画像 (ZIP) ファイル | 88KB 2

第4課 ことばをふやそう | イラストとことばリスト PDFファイル | 205KB 3

第4課 ことばをふやそう | ことばリスト音声 MP3 (ZIP) ファイル | 347KB 4

"Tăng vốn từ vựng nào!"

[1] Khi bấm vào  là bạn đang phát để nghe âm thanh của từ vựng.

[2] Bạn có thể tải các tranh minh họa dưới file định dạng JPG.

[3] Bạn có thể tải về các danh mục tranh minh họa và các từ liên quan (có dịch tiếng Anh).

[4] Bạn có thể tập hợp để tải về file âm thanh của các từ muốn học.

3.5 Học từ tượng thanh, từ tượng hình qua truyện tranh Manga

(1) Xem video

Là các video thể hiện hình ảnh thật của các từ tượng thanh, từ tượng hình xuất hiện trong phần Hội thoại cơ bản như 「くすくす」(Kusukusu)「キヨロキヨロ」(Kyorokiyoro).



Video "Học từ tượng thanh, từ tượng hình qua truyện tranh Manga"

(2) Giải thích

Là phần giải thích ý nghĩa và những nét nghĩa dễ nhầm lẫn của từ tượng thanh, từ tượng hình, các ví dụ có sử dụng các từ tượng thanh tượng hình đó và một ô truyện tranh của phần Hội thoại cơ bản ở bài có xuất hiện từ này.

解説

どんな音?

- ・物がぶつかったり、当たったりします。うるさい音です。
- ・大きいものがゆれて、うるさい音を出します。

例

- ・地震で家具がガタガタいった。
- ・古い自転車なので、走るとガタガタいう。
- ・トラックがガタガタ通りすぎていった。



1

[マンガを見る](#)



Giải thích "Học từ tượng thanh, từ tượng hình qua truyện tranh Manga"

[1] Chuyển đến phần truyện tranh Manga ở trang Hội thoại cơ bản

4. Những nội dung không kế thừa từ Giáo trình “Erin” phiên bản Web

Có thể những người đã từng sử dụng các chức năng hoặc các nội dung đã từng có trong Giáo trình “Erin” phiên bản WEB trước đây sẽ lúng túng không biết chúng đã đi đâu. Chính vì thế, chúng tôi có đưa ra các nội dung mà “Thư viện số Erin” không kế thừa từ “Erin” phiên bản Web.

(1) Chức năng đăng ký người dùng

Khi bạn đăng ký là người dùng trên Erin phiên bản Web, bạn có thể sử dụng các chức năng như Trang của tôi, ghi chép học tập (danh mục các ngôi vị giải đố về văn hóa), avatar, câu hỏi tiếng Nhật. Tuy nhiên với “Thư viện số Erin”, bạn không cần phải đăng ký người dùng nữa nên các chức năng trên không xuất hiện nữa. Tuy nhiên, một đặc quyền khi bạn đăng ký là người dùng đối với “Erin” phiên bản Web là bảng chữ cái Hiragana và Katakana sẽ vẫn có thể được tải về từ góc Nội dung Quà tặng học tập



Bảng chữ cái Hiragana & Katakana

(2) Nội dung tương tác

Tiếc là Thư viện số Erin không còn phần Nội dung tương tác sử dụng phần mềm hỗ trợ Adobe Flash đã từng có trong “Erin” phiên bản Web. Cụ thể, đó là những nội dung sau:

- Câu hỏi kiểm tra lại nội dung trong góc “Hội thoại cơ bản” và “Hội thoại nâng cao”
- Bài luyện tập cho nội dung trong góc “Cách diễn đạt quan trọng”
- Câu đố với 4 phương án lựa chọn của góc “Cái này là gì?”
- Câu đố về Văn hóa trong góc “Cùng xem nào!” *4
- Trò chơi trong góc “Thử làm nhé!”
- Bài luyện tập cho nội dung trong góc “Tăng vốn từ vựng nào!”

(3) Tính năng đa ngôn ngữ

“Erin” phiên bản Web được thiết kế có tính năng đa ngôn ngữ, có thể chuyển đổi 9 loại ngôn ngữ gồm: tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Pháp, tiếng Indonesia, tiếng Thái Lan. “Thư viện số Erin” chỉ có tính năng chuyển đổi một trong hai ngôn ngữ chính là tiếng Nhật và tiếng Anh.

5. Kế hoạch trong tương lai

Sau khi giáo trình “Erin” bắt đầu được trình chiếu trên truyền hình toàn Nhật Bản vào tháng 10 năm 2006, giáo trình này còn được trình chiếu trên các đài truyền hình nước ngoài, và được xuất bản bán ra thị trường dưới dạng DVD trọn bộ 3 tập. Sau đó “Erin” phiên bản Web ra đời và giờ đây chúng được triển khai với nhiều hình thức đa phương tiện khác nhau. Vào năm 2020, nội dung tư liệu dạy và học trong “Erin” phiên bản Web được thay da đổi thịt trở thành phiên bản “Thư viện số Erin” nhằm giúp người dạy lẫn người học tiếp cận và sử dụng dễ dàng hơn.

Chúng tôi đang tiếp tục cân nhắc khả năng bổ sung thêm các video đã xuất hiện trong Erin phiên bản truyền hình và phiên bản DVD mà chưa từng được đăng trên Erin phiên bản Web vào phiên bản “Thư viện số Erin”. Ngoài ra, hiện nay do mới chỉ có 2 ngôn ngữ chính là tiếng Nhật và tiếng Anh làm phụ đề cho các video nên chúng tôi dự kiến sẽ lần lượt bổ sung thêm các ngôn ngữ khác như tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Pháp, tiếng Indonesia, tiếng Thái Lan cho phần phụ đề này.

Bạn có thể thích thú một mình sử dụng Erin nhưng chúng tôi rất mong bạn cũng có thể sử dụng phiên bản “Thư viện số Erin” này để làm tư liệu nghe-nhìn trong lớp học hoặc dành cho các lớp học dạy trực tuyến (online) hoặc dành cho các giờ học đảo ngược của mình.



Lưu ý:

1. Xin vui lòng theo dõi các tài liệu bên dưới để tìm hiểu kỹ hơn về giáo trình “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin” sử dụng dành cho bậc giáo dục trung học.

□ Yanashima Fumie (2007) “Vượt qua thử thách tiếng Nhật cùng Erin” – Quan điểm muốn truyền tải qua giáo trình này”, Chuyên mục Thông tin giáo dục tiếng Nhật Số 59, 【PDF: 595KB】

https://www.jpfi.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/news/pdf/nk59_01-03.pdf

□ Akazawa Miyuki (2010), “Vượt thử thách tiếng Nhật cùng Erin” phiên bản Web lần thứ 15 chính thức khởi động”, Tin tức giáo dục tiếng Nhật chuyên mục “Thông tin giáo dục tiếng Nhật”

<https://www.jpfi.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/news/201006.html>

□ Isomura Kazuhiro, Habuki Miyuki (2020), “Tạm biệt nhé! “Vượt qua thử thách tiếng Nhật cùng Erin” phiên bản Web”, Tin tức giáo dục tiếng Nhật chuyên mục “Thông tin giáo dục tiếng Nhật”

<https://www.jpfi.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/news/202005.html>

2. Góc “Tặng vốn từ vựng nào” chỉ cung cấp tranh minh họa và file âm thanh, không có video.

3. Tùy vào trình duyệt web mà bạn sử dụng, đôi khi cũng sẽ có trường hợp yêu cầu phần mềm phát video khác nhau, hoặc chỉ có thể xem được một phần video. Xin hãy tham khảo trong phần “Nội quy của trang web” để tìm hiểu về trình duyệt web phù hợp. <https://www.erin.jp/er/policy/>

4. Phần câu đố mang tính tương tác đã kết thúc. Các slide dữ liệu vẫn đang được cung cấp.

(Habuki Miyuki/ Giáo viên chính Trung tâm Quốc tế Tiếng Nhật/
Uchida Yoko, Takahashi Ayumi/ Nhóm Phát triển giáo trình – Trung tâm Quốc tế tiếng Nhật)
Người dịch: Phạm Thu Hương